СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Польська мова в історичних дослідженнях»

Ступінь освіти	Бакалавр
Освітня програма	Історія та археологія
Тривалість викладання	5, 6 семестр
Заняття:	
Лекції	2 години на тиждень
Практичні заняття	4 години на тиждень
Мова викладання	Українська
Кафедра, що викладає	Історії та політичної теорії

Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:
https://do.nmu.org.ua/course/edit.php?category=46

Консультації: за окремим розкладом, погодженим зі здобувачами вищої світи

Онлайн-консультації: електронна пошта

Колісник Лариса Олексіївна
Посада: доцент кафедри історії та політичної теорії, завідувач відділу аспірантури і докторантури
Вчений ступінь: кандидат соціологічних наук

Персональна сторінка:
https://ipt.nmu.org.ua/ua/spivr/kolisnik-l.php

E-mail: **Kolisnyk.l.o@nmu.one**
Кабінет: 1/63, 5/29

1. Анотація курсу

Курс орієнтований на ознайомлення студентів освітньої програми «Історія та археологія» з особливостями історичного шляху польського народу від давніх часів до сьогодення.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни формування у студентів на базі найновіших здобутків у підходах до вивчення польської мови, її використання у вивченні та аналізі польськомовних історичних джерел; забезпечення їхньої інтеграції до міжнародного, зокрема польськомовного науково-освітнього простору.

Завдання курсу:

- сформувати перекладацьку компетенцію в межах професійного поля;
- підготувати до міжкультурної, зокрема полонійної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.
- ознайомити з можливостями написання історичних освітньо-наукових проєктів, заявок на гранти до польських фондів та організацій.

3. Результати навчання

- Вміти спілкуватись польською мовою, презентувати і обговорювати результати наукових досліджень, оперувати спеціальною термінологією.
- Вміти перекладати та аналізувати основні процеси, події, факти історії з польської мови.
- Вміти використовувати у професійній діяльності наукові праці та інформаційно-довідкові видання (бібліографічні довідники, путівники до архівних фондів, архівні описи тощо), сучасні інформаційно-пошукові системи, працювати з письмовими, речовими, етнографічними, усними, архівними та іншими історичними джерелами, польською мовою.
- Володіти перекладацькою компетенцією та компетенцією міжкультурної комунікації і професійної діяльності в співпраці з польськими вченими, організаціями та заходами.
- Здійснювати комунікацію з професійних питань з представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних полонійних організацій і спільнот.
- Вміти здійснювати проєктну та грантову діяльність з польськими історичними фондами та організаціями.

4. Структура курсу

ЛЕКЦІЇ

1. Вступ до курсу «Польська мова в історичних дослідженнях»

2. Мовні реалії.

Поняття мовних реалій; їхня типологія. Історичні передумови виникнення реалій; особливості їх перекладу. Етнографічні та міфологічні реалії; реалії державно-адміністративного устрою суспільного життя; символи.

3. Переклад та міжкультурна комунікація: подібності та відмінності.

Багатогранність перекладацького процесу. Міжкультурна комунікація. Міжкультурна компетентність перекладача.

4. Ідіоми та сталі вирази.

Роль ідіом та сталих виразів у міжкультурній історичній комунікації. Розпізнання, розуміння та методи перекладу ідіом. Трактування ідіом та реалій

5. Подолання лінгвістичного барєра.

Переклад власних назв з польської та на польську мові. Транскрипція офіційних українських антропонімів польською мовою. Інтерпретація історичних термінів у польській мові. Можливі помилки під час перекладу. Мовна дискримінація.

6. Специфіка грантрайтингу з польськими організаціями

Польські громадські організації та фонди, Консульства та посольство. Полонійні організації в Україні та світі. Специфіка офіційної комунікації з Польськими урядовими та неурядовими організаціями. Щорічні школи, конкурси, стипендіальні програми для істориків та історичних досліджень в Польщі.

ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ

1. Вступ до курсу «Польська мова в історичних дослідженнях».
2. Загальні подібність та спільність польської та української мов.
3. Мовні реалії.
4. Привітання. Знайомство з офіційними та неофіційними особами.
5. Переклад та міжкультурна комунікація: подібності та відмінності.
6. Студентське життя, звички та вподобання.
7. Ідіоми та сталі вирази.
8. Опис природи в історичних джерелах.
9. Подолання лінгвістичного бар'єра.
10. Розваги. Театр, музей та інші місця проведення вільного часу в історичній перспектив. Зовнішність, характер та одяг історичних персонажів.
11. Специфіка грантрайтингу з польськими організаціями.
12. Мотиваційний лист. Заявка на проєкт. Лист до офіційних осіб.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активований акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Office365.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90–100	відмінно
74–89	добре
60–73	задовільно
0–59	незадовільно

6.2. Здобувач вищої освіти може отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Поточна успішність складається з оцінок за виконання індивідуального завдання (10 балів), участі у практичних заняттях (12 занять по 5 балів) та контрольної роботи (10 тестових запитань по 1 балу і два питання, які вимагають розгорнутої відповіді (20 балів)). Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

Підсумкове оцінювання (якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку)	Іспит відбувається у формі письмового опитування за програмою дисципліни. Максимальна кількість балів за іспит: 100.
Оцінювання теоретичного модулю	Охоплює матеріали лекційного курсу. Складається з оцінок за виконання індивідуального завдання (10 балів), участі у практичних заняттях (12 занять по 5 балів) та контрольної роботи (10 тестових запитань по 1 балу і два питання, які вимагають розгорнутої відповіді (20 балів)).

6.3. Критерії оцінювання елементів поточного контролю:

– - тестові завдання модульного контролю – 10 тестових запитань по 1 балу і два питання, які вимагають розгорнутої відповіді (20 балів).

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням «Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка». **http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/ System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf**.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту і бути зареєстровані на дистанційний курс «Польська мова в історичних дослідженнях» (**https://do.nmu.org.ua/course/edit.php?category=46**).

Обов’язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Office365.

Протягом тижнів самостійної роботи обов’язком здобувача вищої освіти є робота з дистанційним курсом «Польська мова в історичних дослідженнях» (**https://do.nmu.org.ua/course/edit.php?category=46**).

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту або на форум дистанційного курсу.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов’язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, відрядження, які необхідно підтверджувати документами у разі тривалої (два тижні) відсутності. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту. Якщо здобувач вищої освіти захворів, ми рекомендуємо залишатися вдома і навчатися за допомогою дистанційної платформи.

За об’єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись дистанційно – в онлайн-формі, за погодженням з викладачем.

7.5. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.6. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office365), які буде розіслано на скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Польська мова в історичних дослідженнях».

8. Рекомендовані джерела інформації

Література:

1. Зашкільняк Л. Річ Посполита Обох Народів в ретроспективі української історіографії // Україна–Європа–Світ. Міжнародний збірник наукових праць. Серія: Історія, міжнародні відносини. – Вип. 20. – Тернопіль: Видавництво ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2017. С. 240-256.
2. Зашкільняк Л. Українська історіографія у міжвоєнній Польщі: організаційні та методологічні аспекти // Вісник Львівського університету. Серія історична. 2014. Випуск 50. С. 55-72.
3. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
5. Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. За ред. І. Кононенко. Київ, 2008. 343 с.
6. Лучик А. Українсько-польський словник еквівалентів слова / А. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська ; відп. ред. А. Лучик. – К. : НаУКМА, 2011. – 311 с.
7. Космеда Т., Гоменюк О., Осіпова Т., Короткий українсько-польський словник усталених виразів: еквіваленти слова, фразеологізми, прислів’я та приказки, Дрогобич 2017.
8. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). Проблеми слов'янознавства. 2012. -Вип. 61. С. 111-128.
9. Мельничук Т. До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. 2012. Вип. 17. С. 30-33.
10. Спільна спадщина. Річ Посполита обох народів в польській і українській історичній думці XIX і XX ст.: колективна монографія / за ред. В. Тельвака, Л. Лазурко та П. Сєрженґи. – Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2019. – 380 с.
11. Чорна Н. Україна і Польща: історіографія відносин (кін. XX – поч. XI ст.): монографія. Вінниця: ПП Балюк І. Б., 2014. 416 с.
12. Hejwowski K. Elementy kulturowe w przekładzie. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Katowice, 2015. s. 67-124.
13. Lewicki R. Odbiór przekładu i odbiorca przekładu. Obcość w odbiorze przekładu. Lublin, 2000. s. 19-43.

14. Schultze B. Historia i kultura pod soczewką: kluczowe pojęcia polskiej kultury jako wyzwanie dla tłumacza. Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne. Kraków. 1999. s. 3-22.

Інтернет-ресурси

1. Польський Інститут у Києві – **https://instytutpolski.pl/kyiv/**
2. Portal historyczny – **http://dzieje.pl**
3. Grzegorz Jagodziński, Gramatyka języka polskiego -

   http://www.grzegorj.jzn.pl/gram/gram00.html
4. Maciej Malinowski, Obcy język polski -

   http://www.obcyjezykpolski.interia.pl
5. www.wp.pl
6. www.interia.pl
7. www.onet.pl